

# Séquence 14

# Recrear el pasado

→ ¿POR MIEDO AL FUTURO?



Realizar el recetario de sabores ancestrales de la clase

## Descubro

- Des tatouages ancestraux de l'Île de Pâques
- La gastronomie préhispanique revisitée
- Une nouvelle vie donnée aux objets grâce au style *vintage*
- Des aliments millénaires
- Des souvenirs autobiographiques dans la prose de Pablo Neruda

## Comunico

Proposer un modèle pour un tatouage

Présenter un plat traditionnel de la cuisine mexicaine ou péruvienne

### MÉDIATION



## Utilizo

### Vocabulario

- La cuisine et la rénovation

### Gramática

- La continuité de l'action
- Le passé composé

### Pronunciación

- Les groupes *an, en, in*

### Ortografía

- L'accent graphique à l'imparfait de l'indicatif

### Axe 8

Le passé dans le présent





¿A la Última moda?

Ana Palza (diseñadora boliviana), desfile Cholets, 2018.

Axe • Le passé dans le présent 173

# ¿Qué tienen de moderno?



## ¿Simples inscripciones?



1. Ilustración de tatuaje Rapa Nui, Diario de la expedición de Théodore de Flore Lappellin, 1872.



2. Hombre con la cara pintada con un diseño Rapa Nui.



3. Hombre con un tatuaje Rapa Nui en la espalda.

### Entra en acción

- 1 Observa las fotografías y di lo que tienen en común. ¿Cuál te sorprende más? Justifica.  
*Me llama la atención...*  
*Me sorprende...*  
*Me impresiona...*
- 2 Di qué animal está representado en el tatuaje de la tercera foto.
- 3 Busca información breve e imágenes sobre los diseños de tatuajes *tangata manu*, *make make* y *moai*. ¿Cuáles reconoces en las fotos?
- 4 ¿Por qué se habrá tatuado ese símbolo?  
*Quizás busque...*  
*A lo mejor necesita...*  
*Quizás quiere...*
- 5 A tu parecer, ¿existe una diferencia entre los tatuajes ancestrales y los de hoy? Justifica.



## Sobre los tatuajes Rapa Nui<sup>1</sup>

- 1 El arte del cuerpo tenía (y sigue manteniendo) una connotación espiritual grande dentro de la cultura nativa. [...] Antes de la colonización occidental, los isleños<sup>2</sup> consideraban estas marcas en el cuerpo como [...] energía espiritual de sus ancestros muertos [...] que les podía dar energía y poder. [...]
- 5 El proceso de tatuado en los rapanui tenía ciertos parecidos a lo que conocemos hoy, solo cambiaban los materiales e implementos<sup>3</sup> utilizados. Los nativos hacían uso de agujas de hueso de pájaros o gallinas y también algunas procedentes de las espinas<sup>4</sup> de pescado. [...] La tinta de los tatuajes estaba compuesta por hojas secas y caña de azúcar. [...]
- 10 Los tatuajes eran realizados única y exclusivamente por los [...] *ma'ori takona*. [...] Los maestros tatuadores no realizaban su oficio a diario. Elegían ciertas fechas marcadas por fenómenos astrológicos y también por orden de las autoridades de Isla de Pascua. [...] Las partes donde se podían tatuar y los símbolos, estaban divididos según la edad, sexo y jerarquía de los nativos.
- 15 Los más jóvenes eran tatuados según su sexo. A los niños se les hacía un diseño en las manos y a las niñas un dibujo en la espalda y mejillas. Los tatuajes en las piernas eran sólo para los adolescentes y representaban su paso a la adultez. [...] Los símbolos que se plasmaban<sup>5</sup> en la piel de estos aborígenes, incluían elementos de la naturaleza (flora y fauna) y también figuras místicas que representaban parte de sus creencias y religión.
- 20 El dios *Make-Makey*, los *Moais* son algunos de ejemplos de los dibujos en su piel. [...] Hoy los tatuajes se siguen practicando entre los nativos.

Tatuajes Rapa Nui. Secretos, historia e información, parquenacionalrapanui.cl, 22/06/18.

1. Es el nombre de una etnia de la Isla de Pascua (Chile). 2. *les insulaires*  
3. *instruments* 4. *les arêtes* 5. *plasmar: reproduire*

### Escoge tu camino



#### POR ETAPAS

- 1 Lee el texto y explica cuán importantes son los tatuajes para los rapanui.
- 2 Identifica los motivos de los tatuajes.
- 3 Busca en el texto las frases que indican que:
  - a. Los isleños no podían decidir dónde y qué tatuarse.
  - b. Los elementos eran todos naturales.
  - c. Los tatuajes son una práctica actual entre los nativos de la isla.



#### EN DIRECTO

- 1 ¿Qué poder se le atribuía a los tatuajes?
- 2 ¿Porqué realizar los tatuajes en ciertos momentos del año?
- 3 Sugiere dos momentos en el año para esta práctica.

#### ¿SABÍAS QUE...?

El **nombre** del **tatuaje** dependía de donde estaba ubicado:

- *Retu*, en la frente.
- *Pangaha'a*, en las mejillas.
- *Humu*, en los muslos y/o en las pantorrillas.
- *Tu'haino*, en la espalda.

#### PON EN PRÁCTICA

Un(a) amigo/a te dice que ha decidido tatuarse una divinidad de Isla de Pascua. Por tratarse de un tema que conoces, le explicás lo que significaban los tatuajes para los nativos, cómo y cuándo se realizaban, así como el lugar del cuerpo en el que se hacían. También le comentarás los tipos de diseños.



### Lo esencial



EN TU MÓVIL

#### Para expresarte

##### Vocabulario

- exhibir/lucir un tatuaje
- estampar/fijar una imagen
- tener/inclinar una costumbre
- valorar una costumbre
- preservar una tradición
- tener un(a) antepasado/a ≠ ser un(a) descendiente
- sentirse diferente/singular/original
- el sentido de pertenencia

#### Gramática

La continuité de l'action  
«Hoy los tatuajes se siguen practicando entre los nativos».

L'imparfait de l'indicatif  
«La tinta de los tatuajes estaba compuesta por hojas secas y caña de azúcar».

#### Para escribirlo

##### L'accent graphique à l'imparfait de l'indicatif

Toutes les personnes des verbes en *-er* et *-ir* conjuguées à l'imparfait de l'indicatif portent un accent graphique sur le **-i**:  
**-í**a, **-í**as, **-í**á, **-í**amos, **-í**ais, **-í**an.

Pour les personnes des verbes en *-ar*, seule la 1<sup>re</sup> personne du pluriel porte un accent graphique :  
**-ábamos**.



#### Propón un diseño para un tatuaje.

- Infórmate sobre la Isla de Pascua (flora, fauna, arqueología) y elige un elemento para inspirarte.
- Explica a qué hace referencia, en qué parte del cuerpo está previsto y por qué se inscribe en la tradición ancestral.
- Ilustra tu presentación con imágenes en un diaporama.

# Siempre de moda



## Gastronomía con sabores hispánicos

- 1 Siguiendo los pasos de Perú y México, otros países latinoamericanos han dejado de mirar a Europa, sus productos, sus recetarios y sus técnicas culinarias como referencias para [...] descubrir una despensa<sup>1</sup> amplísima y métodos de cocción prehispánicos que están recuperando.
- 5 En la «Cumbre Gastronómica Internacional Madrid Fusión», [...] cocineros de Argentina, Chile, Colombia o Perú mostraron esta nueva tendencia, que tiene no solo un compromiso con sus raíces, sino también con el medioambiente y las comunidades indígenas.
- Desde Argentina, [...] los cocineros [...] presentaron proyectos como «Tierras», impulsado por Germán Martitegui, [...] que ha impulsado un recorrido en vehículo de dos años y 30.000 kilómetros para que 23 colegas de profesión se conecten «con los terruños<sup>2</sup>» y conozcan «a la gente y los métodos de sus ancestros».
- 10 Indagan<sup>3</sup> en las culturas de aymaras e incas en el norte, donde la llama se cría a 2.000 metros de altitud y es tan sabrosa que Martitegui la cocina cruda con kiwicha (planta silvestre), ajíes<sup>4</sup> (muy picantes<sup>5</sup>), ollucos y tuntas (dos tipos de tubérculos), pero también exploran la Patagonia y las costumbres culinarias de los mapuches<sup>6</sup>.
- 15

Pilar Salas (periodista española), elnuevodiario.com, 28/01/2017.

1. un garde-manger 2. le pays natal 3. indagar: enquêter 4. des piments 5. très relevés  
6. Peuple du sud du Chili et de l'Argentine.

### Entra en acción

- 1 Lee el texto e indica los países que rescatan la cocina tradicional.
- 2 Justifica con elementos del texto las siguientes afirmaciones:
  - a. La cocina latinoamericana ofrece una gran variedad de alimentos.
  - b. Los cocineros no siempre son grandes conocedores de sus tradiciones.
- 3 La Cumbre Gastronómica Internacional Madrid Fusión ha demostrado su importancia más allá de las recetas de cocina. Explica. ser consciente de • sensibilizar • derrochar
- 4 Di en qué consiste el proyecto «Tierras».

### ¿SABÍAS QUE...?

El movimiento Slow Food promueve la conciencia de proteger la alimentación autóctona, basada en la biodiversidad y el respeto del medio ambiente. El objetivo es acceder a alimentos que sean buenos y justos.



## Así se hacía antes



Cocina tradicional de Michoacán (Méjico).

### Entra en acción

- 1 Observa la foto y di si te parece una manera práctica de cocinar. Justifica.
- 2 Las señoras parecen muy ocupadas. Explica con ayuda del léxico. simultáneamente • al mismo tiempo

### ¿SABÍAS QUE...?

Las cocineras tradicionales de Michoacán (Méjico), lograron que su cocina ancestral fuera reconocida por la UNESCO como Patrimonio Cultural de la Humanidad en 2010.

**revolver:** remuer  
**cocer:** cuire  
**un ladrillo:** une brique  
**las cenizas:** les cendres



## El estilo vintage



¿Qué es el estilo vintage?  
© Ellen te dice, 2016.



### Lo esencial



#### Para expresarte

##### Vocabulario

- valorar las raíces
- saber valorar algo
- preservar/cuidar el medio
- evitar derrochar/desperdiciar
- el consumo sostenible
- renovar un objeto
- otorgar una nueva vida

##### Gramática

###### Le passé composé

«Germán Martitegui, que ha impulsado un recorrido en vehículo de dos años y 30.000 kilómetros».

###### La concession

«Aunque la palabra vintage nos lleve a la idea de que se trata de algo antiguo.

Précis p.248



### Escoge tu camino



#### POR ETAPAS

- Observa la foto. ¿Qué crees que está haciendo la gente?
- Escucha la grabación y di qué alternativa es la correcta para hablar de *vintage*:  
lo contigo    lo ambiguo    lo antiguo
- Di de qué década son los objetos utilizados en el *vintage*.
- Rectifica las frases apoyándote en el audio.  
a. Todo elemento puede ser *vintage*.  
b. Son productos en que no se nota el paso del tiempo.  
c. Muchas veces nos topamos con espacios absolutamente *vintage*.
- ¿Qué error comete la gente con frecuencia?
- Escoge los adjetivos más apropiados en relación con el estilo *vintage*:  
barato/a    caro/a    de segunda mano  
moderno/a    usado/a    reciclado/a  
nostálgico/a    vanguardista



#### EN DIRECTO

Explica lo que caracteriza el estilo *vintage*.  
volver a utilizar • una práctica sostenible  
• un comportamiento responsable...

#### PON EN PRÁCTICA

Llegas a casa con un objeto antiguo. Tu madre pone el grito en el cielo, pero le explicás que no se trata de un objeto cualquiera y le detallas lo que piensas hacer con él.  
lucir mejor • original •  
• una antigüedad •  
una pieza única



**Tarea**  
Prepara un diaporama o un cartel para presentar un plato tradicional de la cocina mexicana o peruana.

- Presenta el plato, sus ingredientes y su preparación.
- Explica por qué pertenece a la cocina ancestral.

## La continuité de l'action



### Observe

- 1 Pour savoir si la pratique dont parlent les deux personnages est encore d'actualité, analyse la structure en gras et traduis-la en français.

### Qu'en déduis-tu?

- Lorsqu'une action commence dans ... et continue de se ... au présent, je peux parler de la ... de l'action.
- Pour exprimer la continuité de l'action en espagnol, j'utilise le verbe ... conjugué à la personne qui convient, suivi d'un ... .

### Entraîne-toi

- 2 Complète les phrases en exprimant la continuité de l'action.
- Nuestros padres comenzaban a descubrirlo, pero en la actualidad nosotros ... ... (tomar) conciencia de la importancia de reciclar objetos y prendas de vestir.
  - Los chef de cocina ... ... (innovar) para difundir las recetas tradicionales.
  - Si tú ... ... (perpetuar) las tradiciones, estas se preservarán.

3 Traduis la phrase.

Nosotros seguimos aprendiendo de nuestros antepasados.

## Le passé composé

Hoy hemos aprendido a darle una vida nueva a los objetos y *no hemos terminado de descubrir las miles de posibilidades que existen.*



### Observe

- 1 Lis la phrase et retrouve les infinitifs des mots en gras.
- 2 Traduis en français la phrase en italiques. L'action de *descubrir* est-elle achevée ou inachevée ?

### Qu'en déduis-tu?

- Le passé composé se forme toujours à partir de l'auxiliaire ... suivi d'un ... .
- L'auxiliaire est conjugué au ... de l'indicatif.
- Contrairement au français, on ne sépare jamais l' ... du ... .
- En espagnol, le participe passé reste-t-il toujours invariable ?

### Entraîne-toi

- 3 Conjugue les verbes au passé composé.
- Tú (realizar) ... ... un trabajo espléndido con ese mueble antiguo.
  - Desde pequeña (leer) ... ... sobre las culturas precolombinas.
  - Ellos (vivir) ... ... en un mundo respetuoso de las tradiciones.
- 4 Traduis la phrase.
- Nous n'avons pas cessé d'être surpris par la richesse des textiles mayas du Guatemala.

**Conjugaisons** p. 250

## La cocina y la renovación

- 1 A2 Lee las definiciones y asocia cada una a la palabra que corresponde:

- |          |   |
|----------|---|
| cocer •  | • Quitar a algo la piel, la cáscara o la corteza.                                       |
| pelar •  | • Pasar un líquido por una manga, un cedazo o un paño.                                  |
| picar •  | • Poner en un plato, vaso u otro recipiente la comida o la bebida que se va a tomar.    |
| servir • | • Cortar o dividir en trozos muy menudos.   |
| colar •  | • Hacer comestible un alimento crudo sometiéndolo a ebullición o a la acción del vapor. |

- 2 A2 Clasifica los adjetivos en el cuadro según corresponda:

reciente desgastado/a

usado/a nuevo/a obsoleto/a actual

Moderno	Antiguo
...	...

- 3 A2/B1 Observa las imágenes, ¿crees que al restaurar el mueble se le está prolongando la vida? Justifica.



- 4 A2 Ordena el léxico en función de las etapas necesarias para una renovación:

- |                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| limpiar el polvo | aplicar una capa de pintura |
| lijar el mueble  | cambiar la tapicería        |

- 5 A2/B1 Redacta un texto en el que comentas las etapas de la renovación utilizando los conectores temporales:

primero • luego • después • finalmente

No olvides conjugar los verbos utilizando el pretérito perfecto.

## Alimentos con historia



**1** Observa las imágenes y busca información sobre estos alimentos:

- De dónde son originarios, su zona geográfica...
- Qué tipo de alimento son (un fruto, una verdura, un cereal, una hierba...)
- Busca sus propiedades nutricionales y/o medicinales.

**2** Ahora que estás familiarizado/a con el tema, propón tú un alimento ancestral. Infórmate con tu verdulero/a (*marchand de légumes*) sobre dos productos ancestrales de tu región y preséntalos a tu clase.

## Realiza el recetario de sabores ancestrales de la clase

### Etapa 1

- Con tu grupo busca alguna receta ancestral. Infórmate sobre su origen geográfico. No olvides concertarte con los demás para no repetir la receta.
  - ▶ Interroga a tus abuelos/as o amigos/as mayores, consulta libros de cocina tradicional o sitios web.
  - ▶ La receta puede ser de tu región o de otro país. Fíjate en los ingredientes: cada lugar tiene sus propias costumbres de alimentación.



### Etapa 2

- Apunta los ingredientes antes de explicar la manera de cocinar el plato. Podrás dibujar o hacer fotomontajes para ilustrar tu texto.
  - ▶ Haz una presentación con instrucciones claras, utiliza conectores.  
Primero... Para empezar... En seguida...  
Luego... Por último...
  - ▶ Escribe con verbos en imperativo o en infinitivo sirviéndote del vocabulario de la secuencia: precalentar, enfriar, cortar, untar, amasar.

### Etapa 3

- Redacta una introducción para presentar tu receta.
  - ▶ Investiga sobre su historia: de qué época viene, cómo se comía, en qué periodo del año...
  - ▶ Califica las sensaciones que se experimentan al comer el plato para que se le haga agua la boca a tus lectores! Por ejemplo: esponjoso/a, crujiente, salado/a, dulce, picante, refrescante...

### Etapa 4

- Al final, la clase podrá recopilar todas las recetas en un recetario y organizarlo en capítulos según el tipo de platos o su localización geográfica.
  - ▶ Si has hecho tu receta en casa, añade tu opinión y tus consejos personales.

### MÉTHODE

#### Réaliser une production écrite en groupe

##### 1 Formez les groupes.

Veuillez à l'équilibre des groupes, en prenant en compte les compétences de chacun(e) [facilités à l'écrit, créativité, connaissances en informatique...].

##### 2 Choisissez le sujet.

Chaque membre du groupe doit s'impliquer dans la recherche et faire des suggestions. Lors de la mise en commun, la meilleure proposition sera retenue.

##### 3 Attribuez des rôles.

- Le/la responsable du groupe sera l'interlocuteur/trice principal(e) entre l'enseignant(e) et les autres groupes.

- Le/la chargé(e) de rédaction aura la responsabilité de rédiger tous les textes.

- L'illustrateur/trice se chargera de la partie iconographique (réalisation de dessins, recherche de photos...).

- Le/la maquettiste s'occupera de la mise en page du document à la main ou à l'aide d'un logiciel.

##### 4 Attribuez des rôles.

Finalisez le travail en faisant une relecture collective pour améliorer le rendu final. Soignez les transitions, corrigez les fautes d'orthographies, optimisez la mise en page et paufinez les détails.



## Pasado de moda

Ciertos elementos ancestrales o tradicionales son revisitados en la actualidad en diferentes ámbitos como el de los tatuajes, la gastronomía o el mobiliario. Este interés por el pasado se ha convertido en tendencia y ahora vas a descubrir a una diseñadora de moda que actualiza motivos tradicionales mexicanos.



Abrigo Equihua.

Monica Kim | Vogue | 15 de marzo de 2018.

### These Graphic Blanket Coats, Made From San Marcos Cobijas, Celebrate Latino Culture

<sup>1</sup> «The challenge was», she continues, «how do you take this blanket<sup>1</sup> that can be perceived as cheesy and make it cool?» Equihua found the answer in classic American silhouettes: two collarless calf-length coats<sup>2</sup>, a little puffed bomber<sup>3</sup>, a leopard skirt and hooded top, a plush zip-up, and two hoodies. She is meticulous with her pattern placement, using clear vinyl templates to engineer existing prints. For instance, the Virgen de Guadalupe, smiling serenely surrounded by full pink roses («With the saints, you always bring them flowers as a way to honor them») running up and down the sleeves<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>. couverture <sup>2</sup>. manteau sans col allant jusqu'aux mollets  
<sup>3</sup>. blouson bouffant <sup>4</sup>. les manches

### Traduce una reseña de moda

→ Lee el texto y tradúcelo en español a tus compañeros/as.

Je peux citer en espagnol les informations principales d'un texte de mode en anglais.

A2

Je peux résumer en espagnol l'information d'un texte de mode en anglais.

A2+/B1



## La mesa, una herencia con orgullo

**D**os de las hermanas habían nacido en Aviñón. La más joven, francesa también de sangre, era chilena de nacimiento. Sus abuelos, sus padres, todos sus familiares habían muerto hacía mucho tiempo. Ellas tres se acostumbraron a la lluvia, al viento, al aserrín<sup>1</sup> del aserradero, al contacto de un escasísimo número de campesinos primitivos y de sirvientes rústicos. Decidieron quedarse allí, única casa en aquellas montañas hirsutas<sup>2</sup>.

Entró una empleada indígena y susurró algo al oído de la señora mayor. Salimos entonces, a través de corredores helados, para llegar al comedor. Me quedé atónito<sup>3</sup>. En el centro de la estancia, una mesa redonda de largos manteles blancos se iluminaba con dos candelabros de plata llenos de velas encendidas. La plata y el cristal brillaban al par en aquella mesa sorprendente. Me invadió una timidez extrema, como si me hubiera invitado la reina Victoria a comer en su palacio. Llegaba desgreñado<sup>4</sup> fatigado y polvoriento, y aquella era una mesa que parecía haber estado esperando a un príncipe. Yo estaba muy lejos de serlo. Más bien debía parecerles un sudoroso arriero<sup>5</sup> que había dejado a la puerta su tropilla de ganado.

Pocas veces he comido tan bien. Mis anfitrionas eran maestras de cocina y habían heredado de sus abuelos las recetas de la dulce Francia. Cada guiso era

inesperado, sabroso y oloroso. De sus bodegas trajeron vinos viejos, conservados por ellas según las leyes del vino de Francia. A pesar de que el cansancio me cerraba los ojos, les oía referir<sup>6</sup> cosas extrañas. El mayor orgullo de las hermanas era el refinamiento culinario; la mesa era para ellas el cultivo de una herencia sagrada, de una cultura a la que nunca más regresarían, apartadas de su patria por el tiempo y por mares inmensos. Me mostraron, como burlándose de sí mismas, un curioso fichero.

—Somos unas viejas maníáticas —me dijo la menor. Durante 30 años habían sido visitadas por 27 viajeros que llegaron hasta esta casa remota, unos por negocios, otros por curiosidad, algunos como yo por azar. Lo nunca visto era que guardaban una ficha relativa a cada uno de ellos, con la fecha de la visita y el menú que ellas habían aderezado<sup>7</sup> en cada ocasión.

—El menú lo conservamos para no repetir un solo plato, si alguna vez volvieran esos amigos. Me fui a dormir y caí en la cama como un saco de cebollas en un mercado. Al alba, en la oscuridad, encendí una vela, me lavé y me vestí. Ya clareaba cuando uno de los mozos me ensilló<sup>8</sup> el caballo. No me atreví a despedirme de las damas gentiles y enlutadas<sup>9</sup>. En el fondo de mí algo me decía que todo aquello había sido un sueño extraño y encantador y que no debía despertarme para no romper el hechizo.

Pablo Neruda (escritor chileno), *Confieso que he vivido*, 1974.

### Entra en acción

Lee el texto y escribe el fichero de las hermanas francesas. Inventa fechas, nombre y origen de los visitantes al igual que el menú servido a los comensales.

- 1. sciure (de bois) 2. abruptes 3. étonné 4. décoiffé
- 5. un plouc en sueur 6. raconter 7. aderezar: (ici) préparer
- 8. ensillar: seller 9. en deuil